

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter comes out with the research background, research problems, research objectives, research significance, scope and limitation, and definition of the key terms.

1.1. Research Background

Languages consist of phrases and sentences that cannot understand exactly. In order to know language, know the kind of morphemes, simple words, compound words, and their meaning is a must. At this moment, some of the communication exchange globally that we need to use a certain language. For a different language, translation is necessary to help two different languages in doing communication. Munday (2001) states that translation is a process between two different languages its change an original aspects into a Target Language (TL). Beside, translation can provide insight into the construction of social identity in society (Gile, 2010). Translation has some aspects that should be considered that makes translating is not easy.

Behind a translation, the translator should understand on some aspects which are related to the translation process such as strategy, method, and technique. Idiom is one of the strategies which sometimes misinterpreted. Idioms have had larger usages nowadays. An idiom is a phrase or a sentence to the language and culture of the speaker or writer (Carlson, 2017). Hence, translation has some strategies in translating idioms; similar meaning and form, similar meaning but dissimilar form, paraphrase and omission. Everaert (2014) concludes

that the meanings of idioms do not have to be computed but may be found in the dictionary, thereby reducing processing time.

Translation has been used in the written form such as translating any written form such as article, novel, magazine, newspaper, and subtitle. Translation in subtitling is different from others because it considers the timing of the plot and the length of the subtitle itself appeared on the screen. In studying translation, it is important to have this kind of bilingual or multilingual movie because it could help the student in comparing between the source language (SL) and target language (TL). It can also increase the new vocabulary and as an additional medium of study.

Frequently, idioms used in the dialogues of movie. Movie is one of media that offers subtitle to make audience from another country understand. *Wonder* movie is one of the translated novels which contain idioms. *Wonder* is American family movie based on novel directed by Stephen Chbosky. It talks about August Pullman as called Auggie, who has rare facial deformity. Auggie's parents give him home-schooling because they are afraid other children to insult him in regular school. Based on decision of Auggie's parent, Mr. and Mrs. Pullman, Auggie join in private school run and meet new friends. The movie is inspiring, emotionally connected to the audience and the director managed to convey the message of the film successively. *Wonder* movie is the first Hollywood movie that has deliver the message directly to kids, especially the bullying. The affectation of the movie, whether or not someone in a bully need a reformation, or a physically or emotionally deformed kid in need of acceptance, people can see the positive way

in emotional reaction to *Wonder* movie. While the above mentioned researcher investigates affectation found in the novel, the researcher tries to find out the translation strategy in translating idioms in *Wonder* movie.

1.2. Research Problems

Based on this research, there are two questions which underline this study:

1. What are the meanings of idioms found in *Wonder* movie?
2. What are strategies used in translating the idioms on the subtitle of *Wonder* movie?

1.3. Research Objectives

This study is using content analysis known is qualitative research whose purpose as follow:

1. To dig out the meaning of idiom in the *Wonder* movie.
2. To describe the strategies used in translating the idioms on the subtitle found in *Wonder* movie.

1.4. Research Significance

This research focuses on translation strategy in translating idiom in *Wonder* movie so that explains the methods common to screen translation. This study supposed to be useful because to increase the knowledge about idioms and the strategy in translating them from one language to another language.

1. Theoretically:
 - a. This result of this research will contribute to the study of translation by providing further data on the strategy of idiom translation.

- b. The research is expected to be helpful in understanding subtitle as a form of translation.
2. Practically:
 - a. The reader and the spectator will gain some understanding of what is needed to become screen translator.
 - b. This research result will contribute to the next researcher as a preliminary study to investigate better ways in translating idiom found in movie.

1.5. Scope and Limitation

This study analyses the translation of idiom in *Wonder* movie. The scope of this study is limited to the classification of the strategy used by translator in translating idioms found in *Wonder* movie. Meanwhile the researcher limits her study on the subtitle and includes the voice as comparison.

1.6. Definition of Key Terms

To prevent misunderstanding on the concept in this study, the definitions of the key terms are presented below.

1. Translation is a process of rendering a text from a certain language to another language which also has to tell the intention of the author constantly (Newmark, 1998)
2. Translation strategies of idiom consist of alternatives translating SL idioms into its TL equivalent for the best understanding (Baker, 2011).
3. Idiom is an expression that the meaning cannot be predicted from the literal definitions of its constituents. Idiom is fixed combinations of words whose

meaning is often difficult to guess from the meaning of each individual word (McCarthy, 2010)

4. Subtitles appear and disappear to coincide in time with the corresponding portion of the original dialogue and are almost always added to the screen image at a later date as a post-production activity (Diaz, 2009)
5. Movie is an electronic signal of moving graphics, pictures, or text used to combine a balanced stream of images used for entertainment, education, or other uses (Vassiliou, 2006).
6. *Wonder* is a family movie that gives inspiration to people. This movie about Auggie who has rare medical facial deformity. He loves his family who always protect him from embarrassment and worse from another kids. He has adoring parent (Mr. and Mrs. Pullman) and lovely sister (Via). Predictably, Auggie's personality and his smarts induce some sort of transformation in everyone around him.